

城市设计经典译丛

THE REGIONAL CITY
PLANNING FOR THE END OF SPRAWL

区域城市

——
终结蔓延的规划

(第四版)

【美】彼得·卡尔斯著 王英、威廉·高尔顿 译
齐茂、倪晓峰 译

江苏凤凰科学技术出版社

非外借

城市设计经典译丛

THE REGIONAL CITY
PLANNING FOR THE END OF SPRAWL

区域城市

—— 终结蔓延的规划
(第四版)

【美】彼得·卡尔索普

【美】威廉·富尔顿 著

叶齐茂 倪晓晖 译

 江苏凤凰科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

区域城市 : 终结蔓延的规划 : 第四版 / (美) 彼得·卡尔索普, (美) 威廉·富尔顿著; 叶齐茂, 倪晓晖译.
— 南京: 江苏凤凰科学技术出版社, 2018.9
ISBN 978-7-5537-9494-5

I. ①区… II. ①彼… ②威… ③叶… ④倪… III.
①城市规划—研究 IV. ①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第164751号

Copyright© 2001 Peter Calthorpe and William Fulton
Published by arrangement with Island Press through
Bardon-Chinese Media Agency

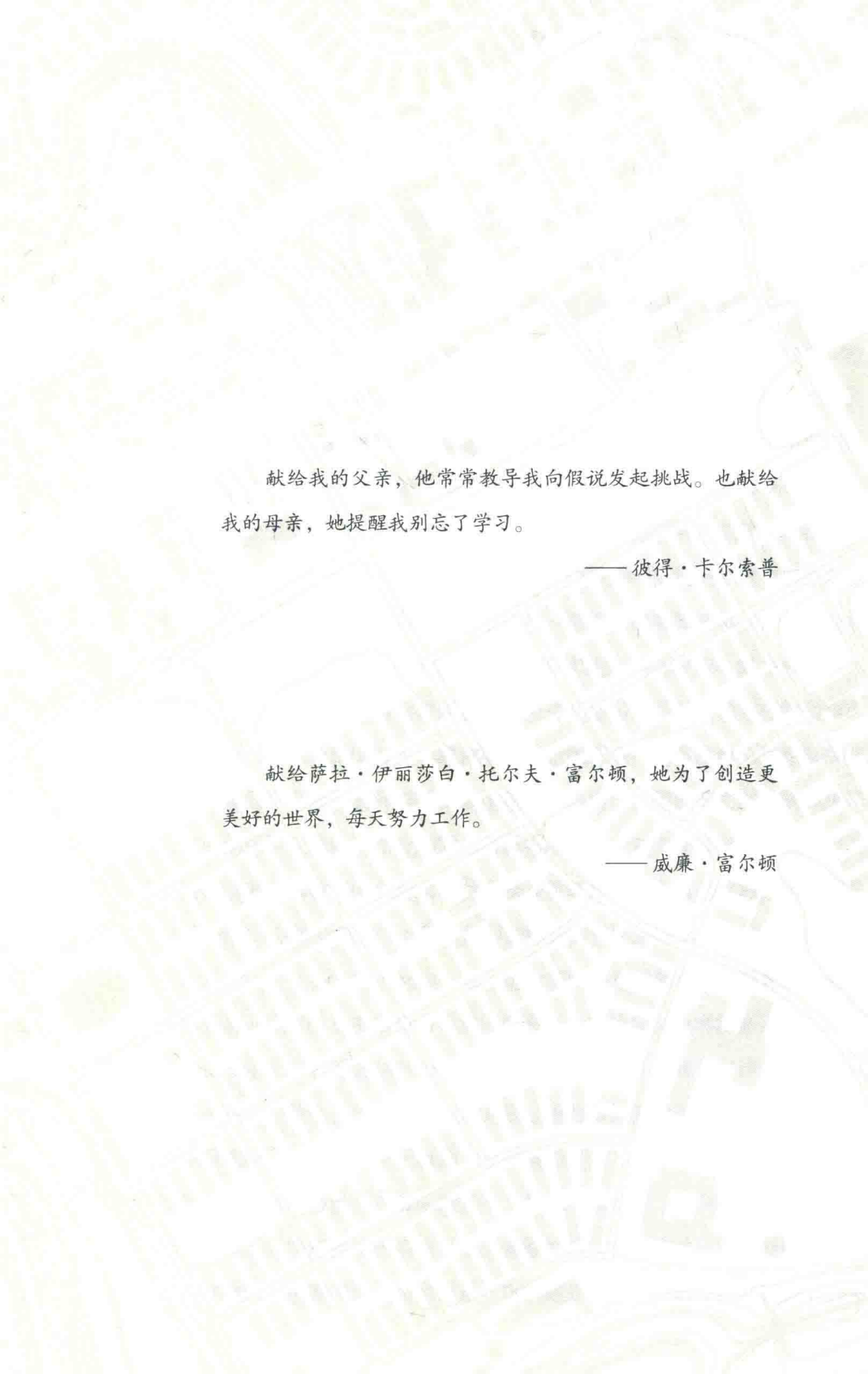
区域城市 —— 终结蔓延的规划 (第四版)

著 者	[美] 彼得·卡尔索普	[美] 威廉·富尔顿
译 者	叶齐茂	倪晓晖
项 目 策 划	凤凰空间/单 爽	张晓菲
责 任 编 辑	刘屹立	赵 研
特 约 编 辑	单 爽	

出 版 发 行	江苏凤凰科学技术出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.pspress.cn
总 经 销	天津凤凰空间文化传媒有限公司
总经销网址	http://www.ifengspace.cn
印 刷	北京建宏印刷有限公司

开 本	710 mm×1 000 mm	1/16
印 张	22	
版 次	2018年9月第1版	
印 次	2018年9月第1次印刷	

标 准 书 号	ISBN 978-7-5537-9494-5
定 价	88.00元



献给我的父亲，他常常教导我向假说发起挑战。也献给
我的母亲，她提醒我别忘了学习。

——彼得·卡尔索普

献给萨拉·伊丽莎白·托尔夫·富尔顿，她为了创造更
美好的世界，每天努力工作。

——威廉·富尔顿

序

20 世纪初，美国面临的是工业城市的挑战。当时，像纽约、芝加哥这样的中心城市，在规模上已经是史无前例，在发展速度上也是前所未有，因此，种种问题与之相伴而生。例如，那些移民仍然恪守原有的生活方式与习俗，深受疾病、贫穷和社会冲突的折磨。然而，在 20 世纪的上半叶，这些城市都是有世界影响力的美国财富的领军者。

今天，美国面临的是彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿所称的“区域城市”的挑战。现在，20 世纪早期的工业城市已经发展成为 21 世纪的“都市区域”，这些“都市区域”是中心城区和郊区凝结起的“大饼”，它们绵延百里，包括了数不胜数的地方立法机构。人口和工业的非人性化集中是旧城市的主要问题，而由人口分散引起的低效和环境恶化已经成为今天大都市区域的毒瘤，这个病源来自蔓延。旧城市的疾病有它可见的症状，如烟尘和水污染；而新的城市病，则潜伏在区域之中，如污染和对自然环境的破坏。如果说旧城市的贫穷随处可见，那么，现在的贫穷人口更孤立，与社会更疏远，生活状况更糟糕。

郊区蔓延和内城衰落这一对危机引发了两个根本性的问题：高技术的发达社会与自然界的关 系、高技术的发达社会与社会平等的关系。部分议员、城市与郊区不同利益的代表，以及联邦政府内的各个部门，都从不同的角度、以不同的方式、在不同的场合，表达了他们对这两个根本问题的抱怨和争议。然而，问题越积越多，矛盾越积越深。当各国政府对全球经济的控制能力日益衰落时，区域就变成了世界范围的关键单元了。那些对区域增长加以管理，并注意发展教育、维持生活质量的都市区域就有可能

获得成功，而那些运行维艰又无所作为的都市区域则不免衰落。

本书对“区域城市”发起了挑战，区域城市是我们处理社会的经济、生态和社会问题的必要的尺度。彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿登上了拦在我们面前的两座大山——城市危机和郊区蔓延，他们为那些被堵塞在路上的人们、失去了开放空间的人们、因种族划分而得不到社会公正的人们呐喊，虽然不可能完全搬走这两座大山，至少可以去求得矛盾的化解。在我看来，与近年出版的有关区域论的著作相比，本书是最综合、最实际和最具想象力的一本。彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿告诉读者，区域城市“不仅仅是一种理论”，他们从卡尔索普设计事务所（1983年成立）的大量工作中精选了项目说明和图示来证明这一观点。他们用彼得·卡尔索普创造性的和以区域为方向的实践和经验，对这些项目进行了讨论。

也许，本书的主旨是：若想区域项目获得成功，对区域整体的设计必不可少。对于彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿来讲，区域论不仅意味着往大了思考，还意味着往进步方向去思考。例如，区域设计要考虑土地使用和交通之间的联系、开放空间和公共空间之间的联系、区域的增长边界与重建城市核心区之间的联系。传统政策分析倾向于割裂这些联系，而形体设计则必定包含和揭示这些联系。区域设计为区域内不同利益集团的联合行动提供了一个共同的基础。本书提出了一个重要的命题：区域设计是一个综合的学科，它把经济、生态、社会 and 美学结合在一起。

因此，“区域城市”是关于现在和未来的设计。当然，“区域城市”的基础继承了美国已有的区域思考和区域规划的传统。拿彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿与他们的先驱相比，我们就可以认识本书对美国区域思考和区域规划传统的批判和发展。

早在20世纪20年代，以刘易斯·芒福德（Lewis Mumford）、克拉伦斯·斯坦（Clarence Stein）、亨利·赖特（Henry Wright）及本

顿·麦凯（Benton MacKaye）为核心的建筑师、规划师和社会活动分子所组成的“美国区域规划协会”（RPAA），曾希望把美国的规划重心放到区域上。他们当时已经看到，那个时代的新技术——汽车、电力、电话和广播，将会带来工业城市的危机，如克拉伦斯·斯坦所说的“恐龙城市”。因为新技术的发展，城市不需要继续把它的功能全部集聚在核心区，相反地，城市可以向周围广袤的绿色世界和小城镇扩展，曾几何时，城市蔓延被看成是一个不可逆的过程。

当时，“美国区域规划协会”的领导者们把城市向区域的转变看成是希望之所在。他们认为，只要规划得当，分散化就能够创造出“新城”：集工作和居住于一体的大约3万人的社区，这个规模大体上可以形成一个城市，并由绿带围合出一个鲜明的边界。与老工业城市的贫民窟和污染相比，新城能够把效率、美和社会公平结合起来。“恐龙城市”会消失，代之而起的是由分布在绿色景观中的“新城”组成的新的“区域城市”——融合于大自然之中的发达社会的归宿。

不幸的是，这些预言只对了一半。第二次世界大战后，美国城市无控制地扩散了，可是，城市蔓延的结果并非是“美国区域规划协会”所期望的“区域城市”。战后的发展不仅是郊区的膨胀，还是“城市化”的膨胀。中心城市被分割开来，形成了一种特殊的城市形式，低密度开发迅速地在整个区域散开，消除了城区、郊区和农村之间的传统区别。当刘易斯·芒福德回眸这个无约束的“反城市”时，他定会对美国社会本身也大失所望。

彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿汲取了这些早期的错误和教训后，再一次把早期区域论的愿望和理想提出来讨论：

第一，20世纪20年代的区域论者把贫民窟和交通拥堵看成是巨型城市的压倒一切的问题，他们希望看到这种城市的坍塌。他们几乎没有设想，人口和产业的分散会给我们的城市中心，特别是那些被留下来的穷人，带

来什么样的后果。与此相反，彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿的区域论认识到了振兴市区中心的重大意义。在本书中，他们着重讨论了重建内城街区的方式。正如他们提出的那样，必须把内城问题放到区域战略中去考虑，包括在区域范围内考虑经济住房、城市与郊区的税收分配，振兴大规模公共交通，确定区域增长边界等，所有这些都是为了把开发重新引回到市区。他们坚持认为，经精心设计的那些混合使用的街区，能在消除区域不公正方面起到重要作用。本书的最重要的部分也许是有关联邦政府“6号希望工程”的结论部分。

第二，早期区域论者认为，自给自足的“新城”是代表高级文明社会的唯一的理想形式。他们期待大部分美国人生活在这种自给自足的“新城”里。但是，事实上，这种插上羽毛的“新城”是飞不起来的（如马里兰州的哥伦比亚、弗吉尼亚州的雷斯頓等新城），私人开发商不可能去建设这样的“新城”，甚至福利国家也很难实现那样的理想模式，如战后的英国和瑞典所经尝试的那样。无论在什么情况下，乌托邦的时代已经逝去，20世纪20年代的区域论者希望建设他们的理想城市的开放空间已不存在了。与绿色田野里的“新城”不同，彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿的区域主义把重点放到郊区土地的填充开发和更新改造上、放到了郊区布局结构的更新换代上，以便形成可步行的镇中心、土地与空间混合使用的街区和公共空间。

最后，20世纪20年代的区域论者仍然没有跳出现代派对新技术发展的乐观主义愿景，他们认为技术革新就像奴隶解放运动一样。在他们看来，完全抛弃旧的城市形式，仅仅依靠最新的技术，“区域城市”便可以诞生了。特别是20世纪20年代的区域论者完全沉浸在汽车时代到来的喜悦之中，这是刘易斯·芒福德应该感到愧疚的失误。彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿着眼于将21世纪的区域论植根于复杂的过去与现在的关系上。正如

彼得·卡尔索普于1986年所写：“我们的城市在它们出生时就有了一种特殊的智慧和成长的力量。”彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿把目光转向旧的城市形式，不是怀旧，也不是出于保护的动机，而是希望从旧的城市形式中挖掘出可供未来发展使用的资源。正如他们饱含激情地表达的那样，他们的目标是坚持“一些简单的和基本的城市设计原则，按照它们来创造一个场所，如哪里是可以步行的、哪里按人的尺度安排建筑物、哪里的人口和土地使用是多样性的、哪里是围绕有意义的和值得留念的公共场所来构造的”。

彼得·卡尔索普在他的《下一个美国梦》（1993）中提出了“开发以公交为导向”（TOD）的设计理论，本书提到的简单的、基本的城市设计原则在此书中都有过阐述。就区域而言，开发以公交为导向，意味着从城市中心的交通枢纽向外放射的轻轨系统将重新安排区域的整体布局。每一站成为一个微型“新城”，那里有商店、就业岗位、多样性的住宅，所有的设施都在步行距离之内，而车站与市中心和其他的“新城”相连。彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿正在重新认识20世纪初期的那种“路面轻轨电车的郊区”。以私家车为导向的区域结构必然产生无限的蔓延，而以公交为导向的开发却是与最近的过去一刀两断，试图圆了过去的那个久远的梦，这种“陈旧的”的轨道技术可能使21世纪的区域更为复杂。

从某一个方面讲，彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿直接采纳了传统早期区域论。芒福德、斯坦和他们的同事们与作家、设计师及社会活动家结合起来，构建了早期区域论，所不同的是彼得·卡尔索普和威廉·富尔顿今天却遇到了强大得多的要求专业人员讨论社会事务的压力。两位作者若没有多年的试验或者没有实施具体的设计项目，是不可能写出本书的。轻视美国生活中公共知识分子力量的那些人需要特别注意他们的工作范围与成就。

彼得·卡尔索普是学建筑出身的，但是，从20世纪70年代开始，他就致力于扩大设计的内容，把城市规划和环境工程融合到设计中来。从设计节能住宅，到设计紧凑、可持续和公正的社区，以及现在设计支撑社区的区域布局。经过这些努力，彼得·卡尔索普已经展示了他从历史、从同行那里学习的能力，也展示了他把社会价值清楚和准确地表达达到形体上的能力。

事实上，彼得·卡尔索普在他的第一部著作《可持续发展的社区：新城市、郊区和镇设计纵览》（1986，与西姆·凡·德·瑞恩合著）中，已经形成了许多新观点：蔓延不仅在生态上，还在社会上具有摧毁性；反之，紧凑型的城市设计既在生态上是最可持续的，也具有潜在的社会价值。这样的认识使他开展了步行和土地空间混合使用的社区设计。他与既是建筑师又是教师的道格·凯尔鲍一道工作，创立了一种他称之为“步行袋”（pedestrian pocket）的规划模式，即在公交站周边1/4英里半径范围内，建设住宅群、零售、办公组合为一体的社区。“步行袋”证明了彼得·卡尔索普与旧区域论者的区别。

在设计“新城”时，他不同意旧区域论者关于“新城”的尺度，也否定了“新城”独立在原野之中的特性。事实上，50~100英亩（约20~40公顷）大小的“步行袋”只有通过与其他城镇和区域核心连接才具有意义。因为“步行袋”依赖于以公交为导向的开发，所以“步行袋”规划也就是一个区域的规划。

1989年，萨克拉门托的开发商菲尔·安热利代斯找到卡尔索普设计事务所，要求他们设计西拉谷那，那是一个1000英亩（405公顷）的混合使用项目。事后，彼得·卡尔索普告诉人们，那是他第一次把自己的想法付诸实践。同年，萨克拉门托县规划部要求卡尔索普设计事务所为他们的区域制定一个“公交导向开发指南”。1991年，卡尔索普设计事务所

又承担了圣迭戈市的“公交导向开发指南”的项目。1992年，尤金的一个叫“千友”的市民组织要求卡尔索普设计事务所修改一条经过波特兰区域西部的新高速公路的设计。卡尔索普在本书中简要地介绍了这个项目，实际上，他借助那个机会，提出了“区域城市”的主张。于是，“土地使用、交通和空气质量相联”（LUTRAQ）的主张不仅贯彻于他编制的开发以公交为导向的区域规划中，也使他声名大噪。“LUTRAQ”的主张既叫停了建造这条公路的计划，又推进了波特兰区域去建设新的轻轨线和公交导向开发指南。现在，原波特兰区域规划部的约翰·弗雷戈内塞（John Fregonese）也加盟了卡尔索普设计事务所，致力于区域规划。也许，本书中的“犹他畅想”项目最值得读者注意。

1992年，彼得·卡尔索普和西海岸的设计师们[例如安德烈斯·杜安尼（Andres Duany）、伊丽莎白·普莱特·齐贝克（Elizabeth Plater-Zyberk）]，以及东海岸的设计师们联合起来，建立了“新城市规划大会”，它为彼得·卡尔索普提供了一个全美尺度的大舞台。他的“开发以公交为导向”和杜安尼的“新传统镇”成为新城市规划思潮的两个核心概念。或者说，更重要的是，“新城市规划大会”给了彼得·卡尔索普一个讨论和完善他的观点的场合（有些人认为“新城市规划大会”是一个设计原理制造场，实际上，与这个神话相反，它更是一个思想碰撞的场所）。如同安德烈斯·杜安尼、伊丽莎白·普莱特·齐贝克一样，彼得·卡尔索普始终强调步行规模的街区在区域振兴中的核心位置。但是，与安德烈斯和伊丽莎白相比，彼得·卡尔索普较少关心规划、规则、规定、规范以及历史经验，而是坚持重新思考和修改其基本概念，包括对新区域结构中街区概念及意义的修改。

本书的合著者威廉·富尔顿，既是规划师，也是作家。他是所利马

(Solimar) 研究所的创办人和领导者。威廉·富尔顿是个多产的作家，他撰写了名目繁多的作品，如《加利福尼亚规划指南》。他又是《加利福尼亚规划和发展报告》的编辑。同时，还是西好莱坞规划委员会的主席。丰富的经历对完成他的值得骄傲的著作《勉勉强强的大都市：洛杉矶增长的政治学》(*The Reluctant Metropolis: the Politics of Growth in Los Angeles*) (1997 年) 大有帮助。在近年出版的有关当代洛杉矶的作品中，这本书是最杰出的一本，同时，它也是对美国大区域政治和权力斗争分析得最好的一部著作。

《勉勉强强的大都市：洛杉矶增长的政治学》揭示了处于两难之中的洛杉矶——美国最有实力的经济增长区域的危机和难产的区域规划。威廉·富尔顿向我们解释了控制大规模基础设施（如水、电、运输等）的投资部门和运行部门，例如都市水务局或者南加利福尼亚政府协会是如何成为“影子政府”的；解释了为什么在高度分权的洛杉矶区域里，“影子政府”掌握了巨大的权力。他也告诉了我们，洛杉矶的地方居民活动分子的酸甜苦辣，为什么在洛杉矶难以形成区域意识和区域公民。《勉勉强强的大都市：洛杉矶增长的政治学》揭示了“区域城市”所面临的挑战。

芒福德在他的《城市文化》(1938 年) 中夸张地声称：“作为一种集体的艺术工作，区域的复活和重建是后人的政治任务。”事实上，芒福德所提到的后人从第二次世界大战起就有了其他的任务，而早期区域论者的许诺似乎是一辆永远到不了终点的列车。不过，本书给了我们一个希望，芒福德所提到的后人来了。

罗伯特·菲什曼

密歇根大学 A·阿尔弗雷德·陶布曼建筑学院

建筑学教授

目录

015 **导言**

029 **第一部分 蔓延的终结**

030 第一章 在区域里生活

046 第二章 场所的社区

057 **第二部分 区域城市的建筑学**

058 第三章 设计区域

078 第四章 公共政策和区域城市

107 第五章 联邦政府在区域发展中的角色

123 **第三部分 区域规划的兴起**

126 第六章 设计区域：波特兰、盐湖城和西雅图

199 第七章 超级区域：纽约、芝加哥、旧金山

213	第八章 州政府领导下的区域规划： 佛罗里达、马里兰、明尼苏达
-----	-----------------------------------

223	第四部分 更新区域的社区
-----	---------------------

227	第九章 郊区的成熟
-----	-----------

277	第十章 更新市区街区
-----	------------

308	结论 把边缘城市变成区域城市
-----	----------------

315	附录
-----	-----------

316	新城市规划宪章
-----	---------

324	项目说明
-----	------

328	参考文献
-----	-------------

342	致谢
-----	-----------

城市设计经典译丛

THE REGIONAL CITY
PLANNING FOR THE END OF SPRAWL

区域城市

——
终结蔓延的规划
(第四版)

【美】彼得·卡尔索普

【美】威廉·富尔顿 著

叶齐茂 倪晓晖 译

 江苏凤凰科学技术出版社

献给我的父亲，他常常教导我向假说发起挑战。也献给
我的母亲，她提醒我别忘了学习。

——彼得·卡尔索普

献给萨拉·伊丽莎白·托尔夫·富尔顿，她为了创造更
美好的世界，每天努力工作。

——威廉·富尔顿